

Unique Name of the Paper: SEC ENGLISH
Code: SEC- Translation Studies
12033904
Semester: III/V
Duration: 3+1 Hours
Maximum Marks: 75

Instructions for Candidates:

1. Read the questions and instructions carefully.
2. This paper contains a total of **six** questions out of which the student must answer **any three**.
3. Each question carries **25 marks** and must be answered within **500-800 words**.
4. The maximum time allowed for the paper is **3+1 hours** of which 1 hour is given for downloading the question paper, scanning and uploading the answer sheets.

1. "No two verbal systems are totally similar in representing the same socio-cultural reality". Discuss in detail the importance of linguistic and extra-linguistic elements in the practice of translation in the light of the statement.
2. What are the challenges faced by translators in the field of Media and Communication? Discuss in detail how the practice of translation is indispensable in the field of print media and journalism.
3. What do you understand by language varieties in translation? Enumerate the permanent and the transient language varieties of the performer.
4. a) 'Translation of poetry is an art in itself'. Briefly discuss some of the problems involved in the translation of poetry. (10)

b) Translate the following passage into Hindi:

The third great defect of our civilization is that it does not know what to do with its knowledge. Science has given us powers fit for the gods, yet we use them like small children. For example, we do not know how to manage our machines. Machines are made to be man's servants; yet he has grown so dependent on them that they are in a fair way to become his masters. Already most men spend most of their lives looking after and waiting upon machines. And the machines are very stern masters. They must be fed with coal, given petrol to drink, and oil to wash with, and they must be kept at the right temperature. And if they do not get their meals when they expect them, they grow sulky and refuse to work, or burst with rage, and blow up, and spread ruin and destruction all around them.

(15)

5. What is interpretation? Enumerate the qualities of a successful interpreter with reference to the techniques involved in interpretation.
6. a) Give the English equivalents of any four of the Hindi Idioms. (10)

1. तिल का ताड़ बनाना
2. दूध का जला छाछ भी फूँक फूँक कर पीता है
3. दूर के ढोल सुहावने लगते हैं
4. आँखों का तारा
5. बिल्ली के गले में घंटी बांधना

b) Translate the following passage from Hindi into English.

हम अपने मन की बात दो तरह से कह सकते हैं—बोल कर अर्थात् मौखिक भाषा में अथवा लिख कर। समाज में रह कर हम इन दोनों साधनों का प्रयोग करते हैं, किन्तु जितना अधिक व्यवहार हम मौखिक भाषा का करते हैं, उतना लिखने का नहीं करते। हमारे जीवन का अधिकांश व्यापार मौखिक भाषा से चलता है। किसी से कुछ कहना हो, पूछना हो, उसे उत्तर देना हो, टेलीफोन पर बात करनी हो, पाठ पढ़ाना या समझाना हो, भाषण देना हो-- ये तथा इन्हीं के जैसे अन्य कार्य हम मौखिक भाषा के द्वारा ही करते हैं। इस से स्पष्ट है कि हमारे रोजमर्रा के जीवन में मौखिक अभिव्यक्ति का महत्वपूर्ण स्थान है।

प्राचीन भारत में शिक्षा का समस्त कार्य मौखिक भाषा में ही होता था। लिपि बहुत पीछे आयी। आज पुस्तकों की भरमार के कारण यह भावना जोर पकड़ती जा रही है कि केवल पुस्तकों के द्वारा ही भाषा पढ़ाने का कार्य संपन्न हो सकता है। यह एक भ्रान्ति है तथा सामाजिक आवश्यकताओं की दृष्टि से अव्यवहारिक भी है। वर्तमान सामाजिक स्थितियों के कारण इस बात की आज बहुत आवश्यकता है कि मौखिक अभिव्यक्ति को उच्च स्थान प्राप्त हो।

(15)